



Ознакомительный файл

содержит вводную часть, сведения об авторе и ряд примеров из корпуса словаря, дающих представление о его составе и построении словарных статей.



[Передняя обложка](#)

[Аннотация](#)

[Предисловие к третьему изданию](#)

[О построении словаря и пользовании им](#)

[**Примеры словарных статей**](#)

[Задняя обложка](#)

svensk-rysk
SAMHÄLLS

ОБЩЕСТВО

Juridik
Förvaltning
Ekonomi
Civilsamhälle
Media

3:e upplagan

ЗНАНИЕ

ORDBOK • Rivelis

Евгений Ривелис

ШВЕДСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ-СПРАВОЧНИК

Право
Администрация
Экономика
Гражданское общество
Медиа

Изд. 3-е, обновленное и дополненное



Interword
СТОКГОЛЬМ 2023

Евгений Ривелис

ШВЕДСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ-СПРАВОЧНИК. Право, администрация, экономика, гражданское общество, медиа. Изд. 3-е, обновленное и дополненное. – Стокгольм: Interword, 2023.

В новое издание словаря добавлено более восьмисот статей, отражающих лексику шведского права, публичной администрации, народно-хозяйственной сферы, трудовых отношений, гражданского общества, защиты климата, миграционной службы, образовательной сферы. По своему профилю словарь носит выраженный характер языкового путеводителя переводчика и студента по шведскому обществу.

Помимо терминов включено множество слов и выражений официально-деловых жанров, журналистского жаргона, а также ряд кажущихся понятными, но труднопереводимых слов общего языка, регулярно встречающихся в общественном дискурсе и СМИ. Особую категорию среди них составляют употребительные слова, обозначающие реалии шведского общественного устройства, такие как *utvecklingssamtal*, *orsanmälan*, *patientflödeschef* или *arbetsmarknadsetablering*, не являющиеся ни терминами, ни лексической экзотикой. В большинстве случаев описываемые слова и/или предлагаемые переводы отсутствуют в существующих шведско-русских словарях.

В словаре последовательно реализована установка на задачи перевода. В нем органически соединены свойства профессионального двуязычного и толкового словаря, справочного пособия и двунаправленного тезауруса, то есть словаря понятийно связанных слов и выражений. Словарь имеет практическую ориентацию, прост и удобен в пользовании. Многие его статьи содержат аналитические комментарии, фоновые сведения и переведенные примеры в контексте. Их цель – обеспечить пользователю узнавание «истинной физиономии» описываемого слова, а значит, его смыслового потенциала.

Статьи содержат тщательно подобранные варианты перевода, удобные в различных контекстах, многочисленные синонимы, снабженные краткими смыслоразличительными пояснениями и шведскими «этикетками», полезную фразеологию, а также перекрестные ссылки, связывающие воедино каждую предметную область словаря, и конкордансы к ключевым словам. Тем самым охват шведской лексики в словаре много больше, чем номинальное число статей, а его структура отвечает как нуждам переводчика, так и учебным целям, и учитывает интересы носителей обоих языков.

В новом издании актуализированы сведения о шведских органах публичной администрации и общественных организациях, изменениях в законодательстве, внесены некоторые исправления и уточнения.

Предисловие к третьему изданию

Новое издание словаря значительно выросло в объеме по сравнению с предыдущим, выпущенным пять лет назад. Добавлено более восьмисот статей, отражающих лексику шведского права, публичной администрации, народно-хозяйственной сферы, трудовых отношений, гражданского общества, защиты климата, миграционной службы, образовательной сферы. Помимо терминов словарь включает и лексику канцелярских жанров и журналистского жаргона. Особую категорию составляют слова, обозначающие своего рода реалии шведского общественного устройства, такие как *utvecklingssamtal*, *oros-anmälan*, *patientflödeschef* или *arbetsmarknadsetablering*, но не являющиеся ни терминами, ни лексической экзотикой. Они регулярно встречаются в официально-деловом и публицистическом обиходе. Включены также некоторые вполне обычные для таких текстов слова и выражения неспециального характера, кажущиеся понятными, но оказывающие заметное сопротивление при переводе – такие, для которых в общезыковом словаре, если они в нем представлены, сплошь и рядом не находится удобоподставимых переводных соответствий.

Отличие нового издания состоит не только в расширении словника. Словарь «заточен» под задачи перевода. В нем существенно усилена установка на узнавание пользователем «истинной физиономии» описываемого слова (по замечательному выражению Л.В. Щербы). Всякое слово, не исключая и термины, символизирует сложное концептуальное целое, не сводимое к инвентарю значений, закрепленных за ним конвенцией. Задача словаря – не просто исчислить эти значения, а показать, откуда они берутся. Иначе говоря, сделать внятным смысловой потенциал слова, то, на что оно способно в речи, и тем самым задать переводчику надежный когнитивный вектор для отыскания пригодного соответствия и в тех случаях, когда оно словарем не предусмотрено. Такой подход отражает эвристическую природу перевода и помогает преодолевать зависимость от лексических шаблонов и схем сочетаемости.

С этим связано и включение в новое издание в несколько большей пропорции слов общезыкового лексикона, чьи концепты не имеют в русском языке сколько-нибудь точных лексических соответствий, таких, например, как *mönster*, *aningslös*, *utredning*, *sammanhang*, *utmaning*, *förment*, *kartlägga*, *åt-njuta*, *trakassera*, *utspel* или *överila sig*. Выявление их смыслового потенциала куда лучше отвечает задачам перевода, чем перечень значений-префабрикатов – омертвевших смыслов. Это не лишено и учебной цели, так как может способствовать постановке профессионального переводческого мышления: *переводи не слова, а смысл.*

С этими целями многие статьи словаря снабжены аналитическими комментариями, иногда обширными, фоновыми сведениями и переведенными примерами употребления в составе полных высказываний, причем перевод, воспроизводя насколько возможно точно смысл оригинала, может быть совершенно не похож на то, что способен предусмотреть словарь-инвентарь. Эти комментарии и примеры призваны способствовать интуитивно достоверному схватыванию «идеи» описываемого слова или фразеологизма, его прагматической индивидуальности и, следовательно, его отличия от других, близких ему по смыслу. Они должны создать у пользователя представление о том, в какого рода ситуативных контекстах может быть уместно употреблено данное слово или выражение, не подменяя его концепт общим значением или «всеобъемлющим» толкованием. Это относится преимущественно к так называемой «безэквивалентной» лексике, хотя в той или иной степени безэквивалентно, конечно, любое чужое слово.

По своему профилю эта книга носит характер языкового путеводителя переводчика и студента по шведскому обществу – не только по тематике, но и благодаря пояснениям специфически шведских понятий и включению в статьи лингвострановедческой информации. По структуре же она сводит в единое органическое целое особенности профессионального двуязычного словаря, справочного пособия и двунаправленного тезауруса, то есть словаря понятийно связанных слов и выражений. Тезаурусные отношения обеспечиваются включением тщательно подобранных синонимов, снабженных смысловоразличительными пояснениями и шведскими «этикетками», развитой системой перекрестных ссылок, связывающих воедино каждую предметную область, и конкордансами к ключевым словам. Тем самым охват шведской лексики в словаре много шире, чем номинальное число статей, а его структура отвечает как нуждам переводчика, так и учебным целям, и учитывает интересы носителей обоих языков.

То и другое – знание о контекстах употребления и системных связях слов – это необходимые предпосылки адекватного перевода.

В новом издании актуализированы сведения о шведских органах публичной администрации и общественных организациях, изменениях в законодательстве, внесены некоторые исправления и уточнения.

Евгений Ривелис
Стокгольм, февраль 2023

О построении словаря и пользовании им

Svensk-rysk samhällsordbok соединяет в себе профессиональный двуязычный словарь, справочное пособие и двуязычный тезаурус. Построение статей иллюстрирует *Фиг. 1* на сл. стр. См. тж. пояснения к условным знакам.

Расположение статей строго алфавитное. Это относится как к заглавным словам, так и к фразеологизмам и сочетаниям внутри статей. Отступления от этого принципа сделаны только в отношении лексических единиц в составе тематических статей. Таких, как ст. *brott*, в которой содержится полный каталог преступлений, предусмотренных шведским уголовным кодексом и некоторыми отделами специального уголовного права, ст. *misstänkt*, в которой собраны все предусмотренные шведским уголовным процессом степени подозрения, ст. *riksdagsutskott*, где приведен перечень всех постоянных комиссий риксдага, ст. *tullförfarande*, содержащая полный перечень применяемых в Швеции таможенных режимов, и др. Эти отступления допущены в целях более систематического и обозримого представления каждой из этих тем.

Цифры в кружках делят заглавное слово на значения, с таким расчетом, что все они соотносятся с «идеей» этого слова или его концептом и, тем самым, между собой. Это придает статьям смысловую связность и обеспечивает пользователю возможность более уверенного, интуитивно удовлетворительного «схватывания» чужого слова. Это достигается с помощью формулы концепта, относящейся к заглавному слову во всех его употреблениях (в лапках '...'); пояснений и комментариев к отдельным значениям (в круглых скобках); понятийного уточнения вариантов перевода при помощи смысловоразличительных шведских этикеток при них (мелким шрифтом), и перекрестных отсылок (курсивом) к соотносительным статьям словаря.

Плотная сеть ссылок в совокупности с широким выбором вариантов перевода, этикетированными синонимами и конкордансами к ключевым словам образуют своего рода встроенный понятийно-синонимический словарь – двунаправленный тезаурус. Благодаря этому словарем могут с успехом пользоваться носители обоих языков, как для перевода, так и в учебных целях. Приводимые ниже примеры могут служить иллюстрацией этому:

kontor

контора, офис; kansli канцелярия; filial, avdelningskontor пункт, отделение (почтовое и пр.); tjänsterum, arbetsrum служебное помещение, кабинет; mindre tjänstproducerande företag бюро; avdelning отдел (крупного предприятия, ведомства); см. тж. *expedition*

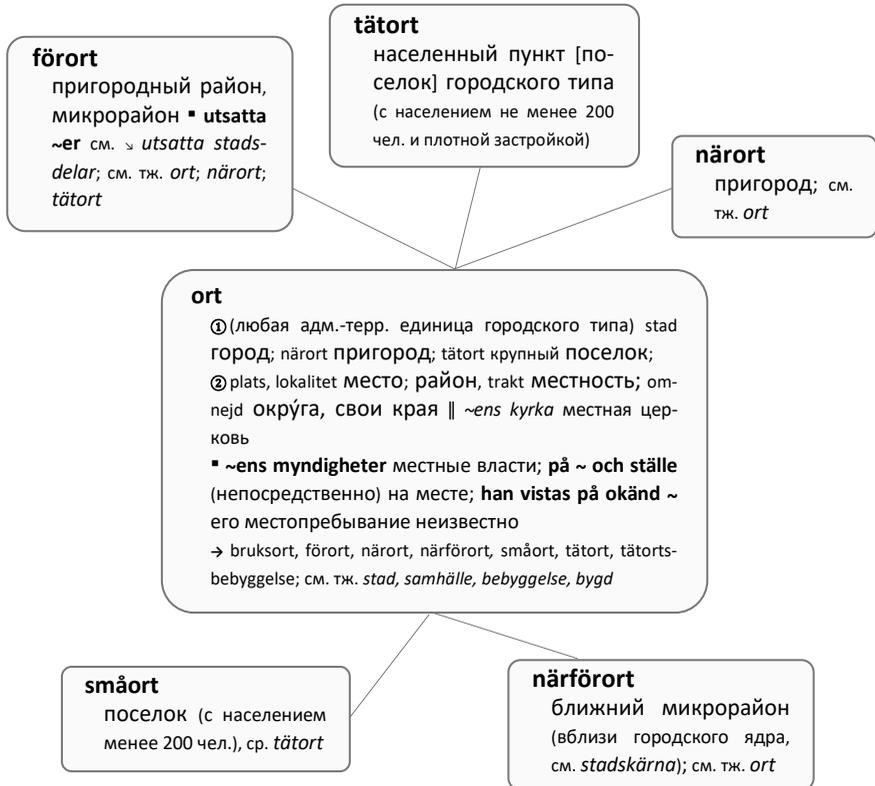
→ företagsskattekontor, förvaltningskontor, huvudkontor, Riksgäldskontoret, skattekontor, socialkontor, Statskontoret, tullkontor

Bild 1 / Фиг. 1

uppslagsord	delbetydelse	bruksmarkörer	förklaring, kommentar	alternativ
skada	①			
betydelse	<p>a. «общ.» personskada травма; på sak повреждение; «юр.» ofördelaktig effekt вред (неблагоприятное последствие каких-л. действий, – противоправных или правомерных, – для вещи, личности или правового интереса);</p>			
fraser	<p>b. förlust «гражд.-прав.» ущерб (имущественный ущерб вследствие причинения вреда или неисполнения договора); убыток (ущерб в денежном выражении); «общ.» урон; потеря ■ ekonomisk ~ имущественный ущерб; ersättning för ~ см. <i>skadestånd</i>; ideell ~ моральный [неимущественный] вред (причинение физических или нравственных страданий); indirekt ~ непрямые [косвенные]</p>			
etiketter	<p>убытки (förlorad handelsvinst упущенная выгода или непроизводительные затраты в результате простоя и т.п.); konkret [real] ~ реальный ущерб (утрата или повреждение имущества); vålla [tillfoga] ~ причинить вред, нанести ущерб;</p>			
hänvisningar	<p>c. överkan повреждение; порча (обычно, умышенно); ср. <i>skadegörelse</i>;</p> <p>② «страх.» страховой ущерб (потери страхователя в результате реализации страхового риска); försäkringsfall страховой случай</p>			
konkordans	<p>→ arbetskada, fosterskada, förlösningsskada, förmögenhetsskada, knäskada, kroppsskada, markskada, personskada, reglera en s., sakskada, trafikskada, vårdskada</p>			

uppslagsord	konceptformel el. ordets "idé"	exempel
bestrida	'выступать в качестве активной противостоящей стороны в каком-л. деле, ситуации'	
betydelse	<p>① «общ., гражд.-прав.»</p> <p>a. börja tvista оспорить (чь-л. утверждение, мнение, иск) <i>Ansökan i detta ärende avser endast fyra lägenheter och bör därför inte kunna leda till att en förhandlingsordning mot hyresvärdens ~nde införs.</i> Заявление по этому делу касается только четырех квартир и поэтому не должно послужить основанием для установления процедуры переговоров вопреки несогласию [оспариванию] наймодателя.;</p>	
delbetydelse	<p>b. söka vederlägga опротестовать (справедливость, законность какого-л. решения, постановления);</p>	
bruksmarkör	<p>c. «общ.» motbevisa опровергнуть, avfärda отвергнуть</p> <p>② vägra att erkänna не признавать; förneka отрицать; motsäga возражать, выступать против;</p>	
etikett	<p>③ «форм., экон.» bära betalningsansvar отвечать за оплату (товаров, услуг), отвечать за [гарантировать] покрытие расходов <i>Kostnaderna för studieresan bestrids av föreningsmedlemmar.</i> Расходы на учебную поездку члены объединения оплачивают сами.;</p>	
förklaring, kommentar	<p>④ «форм.» ha ansvar för att ngt utförs, ombesörja обеспечивать исполнение, отвечать за исполнение чего-л. <i>Undervisningen bestrids av universitetets ordinarie lärare.</i> Обучение обеспечивается силами штатных преподавателей университета.</p>	
alternativ		

Bild 2 / Фиг. 2



uppsåtligen

умышленно, с умыслом; med avsikt, avsiktligen (пред)намеренно; överlagt, berätt обдуманно, с обдуманным намерением; medvetet сознательно, med vet och vilja по своей воле; med flit нарочно, с целью

В статьях с таким построением пользователю предлагается минитезаурус соотносительных, но отчетливо разграниченных лексикализованных понятий, что окажет ему помощь как при переводе «с языка» или «на язык», так и при совершенствовании своего знания чужой лексики.

Одновременно это и справочник: обращаясь к тематическим статьям, к содержащейся в словаре энциклопедической информации и следуя по цепочке ссылок и конкордансов, можно быстро составить себе связное представление о данном предмете. На *Фиг. 2* на пред. стр. приводится несколько упрощенный пример такого связного представления группы терминов из области шведского территориального планирования и градостроения, которые в быту нередко употребляются как синонимы, хотя таковыми не являются.

Составные лексические единицы – фразеологизмы, словосочетания – в большинстве случаев следует искать либо по первому знаменательному слову (*blind fläck, närmast före, tala med bönder på bönders vis*), либо по синтаксически главному (*god affärssed, ensamkommande barn, digitalt innehåll, en bredd kyrka*). В некоторых случаях словосочетания даются при слове, сочетаемость которого особенно важно показать с точки зрения задач перевода (*ta upp frågan, belägga med kvarstad*). Поиск облегчается тем, что в конкордансах к входящим в искомое сочетание знаменательным словам даются отсылки. Например, если пользователь ищет последнее из приведенных выше сочетаний в ст. глагола *belägga*, то при нем будет дана отсылка к *kvarstad* (→ b. med ы kvarstad). Сочетания помещаются при соответствующем значении заглавного слова за знаком квадрата (■). Отступления от гнездового принципа организации сделаны для идиоматических выражений (*sveda och värk, god man, görden och låtanden* и т.п.) и неоднословных названий (*Statistiska Centralbyrån, Ekonomiska och monetära unionen*). Они даны в отдельных статьях, и их следует искать в словаре по первому слову.

Примеры в словаре отделяются от значений слов, которые ими поясняются и уточняются, параллельками (||). Они выбраны с таким расчетом, чтобы проиллюстрировать соответствующие употребления заглавного слова в типичных дискурсах тех типов, на которые ориентирован словарь. Некоторые примеры заимствованы из толкового словаря шведского языка *Svensk Ordbok* и фразеологического словаря *Svenskt språkbruk*, но лишь немногие. Большинство представляют собой аутентичные контексты, отобранные из актуальных источников. Переводы всех примеров в книге сделаны составителем.

Конкордансы обозначаются знаком → и помещаются в конце статей.

Грамматические пометы приводятся лишь в тех случаях, когда слово в данной форме имеет специфическое значение либо употребляется только в ней, например, только во множественном числе.

К шведскому слову или выражению далеко не всегда можно подобрать концептуально тождественное или хотя бы сходное по своей главной «идее» русское – как и наоборот. В некоторых статьях употреблен знак ≈, указывающий, что приводимый вариант перевода приблизителен, обычно потому, что соответствующий концепт в языке перевода не лексикализован.

Названия шведских государственных органов и учреждений в общем случае даются по *Utrikes namnbok*, справочнику, издаваемому шведским Министерством иностранных дел и содержащему полуофициальные, рекомендуемые переводы. *Samhällsordbok* предлагает в ряде случаев свои варианты перевода, более конкретно отражающие функцию соответствующего учреждения. Рекомендуемый вариант при этом тоже приводится с пометой «офиц. перевод».

Примеры словарных статей

acce^{pt}

- ① godkännande av växel акцепт (принятый к оплате вексель);
② antagande av anbud принятие предложения [оферты] или акцепт ■ **oren** ~ некорректный акцепт, условный акцепт, акцепт с оговорками (признается отказом от акцепта и одновременно является новой офертой); **sen** ~ акцепт с опозданием

adoption

усыновление, удочерение; «расш.» принятие на воспитание || *domstol skall alltid pröva om ~en är till fördel för den som ska adopteras* суд обязан проверить, производится ли усыновление в интересах усыновляемого ■ **enskild** ~ независимое усыновление, усыновление без посредничества аккредитованного органа (см. Прим.); **internationell** [utländsk] ~ международное усыновление, усыновление иностранного ребенка

Прим.: ~ англ. *independent adoption*, термин руководства ЮНИСЕФ к Гаагской конвенции о международном усыновлении. Предполагает усыновление без посреднического участия уполномоченного агентства, но с обязательной предварительной проверкой компетентности и утверждением предполагаемых приемных родителей. В Швеции применяется лишь в исключительных случаях, как правило, если усыновители приходятся родственниками ребенку. Не следует смешивать с т.н. *частным усыновлением*, англ. *private adoption*, имеющим характер прямой сделки между биологическими и приемными родителями; в Швеции не допускается.

→ Statens nämnd för internationella adoptionsfrågor

affärsområde

- ① сфера бизнеса, направление [область] торгово-промышленной дея-

тельности;

② подразделение (крупной) компании, бизнес-сегмент (структурное подразделение компании, являющееся центром прибыли, обладающее значительной автономией и действующее на каком-то определенном сегменте рынка); в теории менеджмента стратегическая бизнес-единица (СБЕ);

③ деловой район, торговый район

|| *Den ursprungliga fabriken, Bahco Verktyg, i Enköping blev sedan ett separat produktcenter inom Sandviks ~ Saws & Tools.* – Первоначальное предприятие, Bahco Tools, расположенное в Энчёпинге, стало впоследствии отдельным производственным центром в составе дивизиона Sandvik Saws & Tools. | *DNV GL består av fem stycken ~n: Maritime, Oil and Gas, Business Assurance, Energy och Software.* – DNV GL содержит пять бизнес-направлений: судостроение и мореплавание, нефть и газ, системы менеджмента, энергетика, глобальные компьютерные технологии. | *Raketattacker riktats mot ett ~.* – Ракетным атакам подвергаются торговые районы.

alarmist

алармист; человек, сеющий тревогу, беспокойство (обычно преувеличивающий опасности, бьющий тревогу без достаточных оснований); (в «острой» форме) паникер

angrepp

① anfall нападение; förgripelse посягательство; преступное деяние;

② «межд. право» агрессия;

③ (понятие преступления) ~ **på visst intresse** причинение вреда каким-л. интересам личности, общества или государства, защищаемым законом, см. *skyddsintresse* ■ **~ets beskaffenhet** характер (и степень общественной опасности) посягательства; ~ **på enskilds förmögenhet** посягательство на собственность

субъекта гражданского права; «узк.» посягательство на личную собственность, см. *förmögenhetsbrott*; **brottsligt** ~ преступное посягательство; преступное нападение; **personligt** ~ **på enskild** посягательство на личность (ее жизнь, здоровье, половую неприкосновенность и т.п.; см. *brott mot person*)
→ ~ mot » verkets integritet, cyber~

anläggningsboende ABO

«мигр.» проживание в центре приема иммигрантов (в ожидании решения по делу о предоставлении убежища)

Прим.: Жилье, предоставляемое Миграционной службой из собственных фондов либо арендуемое им для этой цели – в отличие от *aget* » *boende*.

arbetsmarknadsetablering

этаблирование на рынке труда [det att förankra sig, att få fotfäste закрепиться; att bli el. göra sig efterfrågad стать востребованным на рынке труда]

armilängdsprincipen

① {тк. опред.} {экон.} (в налог. праве) принцип вытанутой руки (условия сделок между взаимосвязанными компаниями должны устанавливаться в соответствии с нормами свободного рынка);

② «расш.» принцип отказа от ненадлежащего влияния (напр., от влияния государства на институты культуры, т.е. «держаться на расстоянии»); принцип невмешательства || *Armslängds avstånd mellan å ena sidan politiker, å andra sidan museer och kulturliv är viktigare än på länge. Att politisera institutioner som rättssystemet är förknippat med stora risker.* – Политикам следует держаться подальше [на расстоянии; «в ант. переводе» не вмешиваться в дела] от институтов культуры, таких как музеи и пр. Соблюдение принципа вытанутой руки ныне как никогда важно: политизация институтов, в особенности правовой системы, сопряжена с опасными последствиями (для демократии).

asylskäl

«мигр.» причины обращения за предоставлением убежища (выдвигаемые соискателем), ср. *skyddsgrunder*

avrop

запрос заказчику на выполнение заказа по рамочному контракту

avyttring

«бух.» выбытие основных средств (списание, продажа или обмен)

barnfridsbrott

«угол.-прав.» совершение преступных действий в присутствии ребенка

Прим. Новая ст. в *BrB. В.* рассматривается как причинение психического вреда ребенку. Относится к ситуациям, в которых и правонарушитель, и потерпевший от его действий состоят или состояли прежде в близких отношениях к ребенку. Это ряд преступлений против личности, гл. обр., домашнее насилие, но тж. и *skadegörelse*, т.с., «насилие над вещами», у него на глазах. Другими словами, это психологическое [«эмоциональное»] насилие над ребенком, оказавшимся свидетелем преступных действий, совершаемых близкими ему людьми в отношении друг друга.

billighetskäl

тж. *billighetshänsyn*

«юр.» (справедливое, разумное) основание смягчения наказания

Предусмотренные Уголовным кодексом основания, связанные с личными обстоятельствами подсудимого (старость, слабое здоровье и др.) и его поведением после совершения преступления (напр., явка с повинной, оказание помощи потерпевшему). По существу не относятся к категории *förmildrande* » *omständigheter*, т.е. смягчающих обстоятельств, а являются факторами, обусловленными принципами справедливости и индивидуализации наказания. Ср.

strafflindring (смягчение наказания), *straffrabatt* (сокращение наказания, «скидка», в особенности, т.н. *ungdomsrabatt*, т.е. подросткам и лицам в возрасте до 20 лет).

Прим. Следует различать *förmildrande omständigheter* и *billighetsskäl*. Эквивалентной пары в русском языке нет; в переводе их специфика должна быть отражена, если контекст требует соответствующего уточнения. Учет *billighetsskäl* судом может обозначаться термином *billighetshänsyn*.

Cochrane-biblioteket

Библиотека Кокрейновского сотрудничества; база данных доказательной медицины

delningsekonomi

экономика совместного потребления [пользования], шеринговая экономика || *Termen ~ började användas runt 2013, och de försök som gjorts för att fånga fenomenet tar fasta på att ny teknik har möjliggjort produktivt nyttjande av ledig kapacitet i ekonomin genom att sänka sök- och transaktionskostnader.* – Термин *экономика совместного пользования* появился в 2013 г. С тех пор попытки дать определение этому феномену непременно исходят из того, что новые технологии сделали возможным продуктивное использование незанятых экономических ресурсов за счет удобства доступа и снижения затрат по сделкам.

enuntiation

«договорное право» заверение об обстоятельствах, осведомление [информирование] покупателя продавцом (предполагается отвечающим принципу добросовестности)

Прим.: В особенности, об уведомлении продавцом покупателя недвижимой собственности о тех или иных обстоятельствах, касающихся предмета договора, но в нем не фиксируемых. Не является гарантией или обязательством, но может оказаться основанием ответ-

ственности продавца, если оно имело значение для заключения договора.

framförhållning

‘выражает идею заблаговременной готовности’ своевременное планирование, задел (с мобилизацией ресурсов, созданием резервов, принятием упреждающих мер с учетом предвидимой ситуации и т.п.) || *Framförhållning krävdes för att få en plats i närheten av kor-tegevägen.* – О том, чтобы обеспечить себе место на пути (похоронного) кортежа, нужно было позаботиться заранее.

fristad

tillflyktsort прибежище, безопасное пристанище; *skyddad plats/uppehållsort* укрытие, защищенное место пребывания

fältassistent

«муниц.» полевой социальный работник

försörjningskrav

«мигр.» требование самообеспечения

Прим.: Лицо, желающее получить постоянный вид на жительство, должно быть в состоянии самостоятельно обеспечивать себя, а если оно является шведским гражданином либо имеет вид на жительство в Швеции, то себя и своих близких, с которыми он хочет воссоединиться.

|| *I somras ändrades kraven för att få permanent uppehållstillstånd och ett ~ infördes.*– Минувшим летом были изменены условия получения постоянного вида на жительство и введено требование самообеспечения. | *Försörjningskravet vid anhöriginvandring är ett huvudvillkor vid prövning av uppehållstillstånd.* – Требование самообеспечения является одним из главных условий для предоставления вида на жительство на основании воссоединения семей.

glastak

‘о дискриминационных, негласных, системных

ограничениях карьерного роста'
(соц.-псих.) <букв.> **стеклянный потолок**; **невидимый потолок** (первоначально феминистский термин, обозначающий невидимый барьер, «потолок» в карьере; ныне употребляется и в отношении др. дискриминируемых групп) ■ **krossa ~et** пробить стеклянный потолок

grundbrott

(юр.) <букв.> **основное** [предикатное, первичное] преступление (преступное деяние, являющееся необходимым условием возникновения состава другого, самостоятельно квалифицируемого преступления; напр., домашнее насилие в присутствии ребенка, являясь, во-первых, основным преступлением вида *våld i nära relationer*, порождает тж. другое преступление, квалифицируемое отдельно по статье *barnfridsbrott*)

göra

■ ~ **sannolikt** – (юр.) 'сообщить обстоятельства, которые могут быть сочтены объективно убедительными на основании принятых критериев'

Прим.: Это выражение связано не с доказыванием в собственном смысле, а с сообщением лицом таких сведений, которые удовлетворяют критериям правдоподобия с точки зрения правоприменительного органа, напр., Миграционной службы.

|| *Processen går ut på att det är den som vill få uppehållstillstånd som ska ~ sannolikt att han eller hon har ett skyddsbehov och därmed ska bli betraktad som flykting eller alternativt skyddsbehövande.* – Согласно правилам процедуры, на лицо, ходатайствующее о получении вида на жительство, возлагается обязанность показать, что его потребность в защите обусловлена обстоятельствами, признаваемыми правдоподобными и тем самым мотивирующими рассмотрение вопроса о присвоении ему статуса беженца или лица, нуждающегося в защите на иных основаниях.

hyvling

<проф., жарг.> урезание рабочего времени, (принудительное) сокращение рабочего времени; (перевод работника на) режим неполного рабочего дня

Прим.: Термин в законодательстве не закреплен, но широко используется в практике судов по трудовым спорам и договорном процессе профсоюзов с работодателями.

infartsparkering

<муниц., трансп.> перехватывающая парковка (Автостоянка вблизи городской черты, откуда удобно доехать в город общественным транспортом. Уменьшает загруженность автотранспортной системы города, улучшает экологию.)

innovationshub

тж. *innovationsnav*
(из терминологии ЕС) Центр инноваций; инновационный центр || *Europa ligger efter inom digitaltekniken. Därför kommer EU att etablera något de kallar digitala ~bar. Det handlar om starka centumbildningar som ska stimulera spridning av den nya digitaltekniken till utvalda målgrupper.* – Европа отстает в сфере внедрения цифровых технологий. Поэтому ЕС намеревается основать так называемые Инновационные центры – мощные комплексы, которые будут стимулировать распространение цифровых технологий в приоритизируемых отраслях.

kamrateffekt

<пед., соц.-псих.> эффект сообучения, социальное влияние || *Starka elever drar med sig svaga, kamrateffekter kallas det.* – Слабые ученики тянутся за сильными; это называют влиянием сверстников.

kartläggning

① систематическое выявление (обычно статистического характера);

② детальное исследование ситуации [по-

ложения дел]

см. тж. *klargöra, klarlägga*

⋮

kronvittne

государственный свидетель (обвиняемый, заключивший сделку с прокуратурой и дающий показания на сообщников; в Швеции эта практика не применяется, но вопрос о введении института гос. свидетелей актуален) || *Uppgifter från ett ~ ska ha "väsentlig" betydelse för att lösa ett allvarligt brott.* – Показания государственного свидетеля должны иметь «существенное значение» для раскрытия серьезного преступления.

⋮

livsstilskriminell

«субст.» ведущий криминальный образ жизни; «жарг.» криминал по жизни

Прим. Может иметь в виду романтизацию криминальной среды, привлекательный тип поведения.

|| *Nu gäller det att även slopa mängdrabatten för unga vuxna ~a.* – Теперь стоит вопрос об отмене принципа поглощения наказания и для молодых взрослых, ведущих криминальный образ жизни. (см. *mängdrabatt*)

⋮

LMA-kort

«мигр.» карта соискателя убежища, карта претендента на получение статуса беженца (является подтверждением, что заявление данного лица о предоставлении убежища принято к рассмотрению, и его прав на основании закона *Lag om mottagande av asylsökande m. fl.*, см.)

⋮

marknadsskola

ср. *flumskola*

а. «пейоративно» частный школьный сектор получающий прибыль за счет бюджетного финансирования; «ДОХОДНАЯ ШКОЛА» (употребляется неодобрительно политическими противниками либеральной системы образования, считающими, что школьное обучение не является обычной рыночной услугой и не должно

обогащать владельцев частных школ за счет налогоплательщика) || *Barnen och deras lärare i den kommunala skolan är de stora förlorarna i denna världsunika svenska ~.* – Дети и их учителя в муниципальной школе – вот кто оказывается в большом проигрыше в этой шведской системе доходных школ, не имеющей аналогов нигде в мире.

б. В некот. случаях – без отрицательной оценки, в знач. НЕЗАВИСИМАЯ ШКОЛА (т.е. не находящаяся под идеологической опекой государства). || *Snarare kan man se klädkoderna som symtom på något ruttet i det svenska system som fortfarande är betydligt mer politikerskola än ~.* – То обстоятельство, что некоторые школы вводят правила одежды [дресс-код] для учащихся, должно рассматриваться не столько как ограничение их прав, сколько как симптом, что какая-то в системе шведской гниль, что это по-прежнему не независимая школа, а школа политизированная.

⋮

Massflyktsdirektivet

«ЕС» Директива о временной защите

Прим. Предусматривает неотложное предоставление временного убежища в странах ЕС в чрезвычайных ситуациях массового притока перемещенных лиц. Полное название: *Rådets direktiv 2001/55/EG av den 20 juli 2001 om miniminormer för att ge tillfälligt skydd vid massiv tillströmning av fördrivna personer och om åtgärder för att främja en balans mellan medlemsstaternas insatser för att ta emot dessa personer och bära följderna av detta* – Директива Совета Европы 2001/55/EG от 20 juli 2001 г. о минимальных стандартах предоставления временной защиты в случае массового притока перемещенных лиц и мерах, способствующих сбалансированному распределению этих лиц и бремени по их приему между государствами-членами

⋮

minusutsläpp

«экол.» отрицательный углеродный след, отрицательные нетто-выбросы парниковых газов

nettoinvandring

нетто-миграция, *тж.* чистая миграция, миграционный прирост

närservice

⟨гор. план.⟩ местная инфраструктура обслуживания населения [социальная инфраструктура] («ближние», легкодоступные учреждения и предприятия, обеспечивающие нормальную жизнедеятельность населения)

orosanmälan

заявление в социальный отдел о неблагополучии ребенка или подростка (в семье, школе и пр.; некоторым категориям служащих, в частности, воспитателям, учителям, медицинским работникам, уведомлять о подозрениях такого рода предписывается законом, см. *Socialtjänstlagen*), ⟨обих.⟩ тревожный сигнал о положении ребенка

papperslös

⟨общ.⟩ от person беспаспортный, не имеющий документов; ⟨мигр.⟩ ⟨букв.⟩ лицо без документов, дающих право на пребывание в стране; политкорректное соответствие термину нелегальный иммигрант; ⟨форм.⟩ недокументированный мигрант

processförare

юрист, представляющий орган публичной администрации в суде (напр., Управление социального страхования, Миграционную службу), юрисконсульт

räddningstjänst

аварийно-спасательная служба

rörelsemarginal

⟨бух.⟩ рентабельность продаж, коэффициент рентабельности (процентное отношение операционной прибыли, *rörelseresultat*, к объему продаж, *omsättning*, за период)

samhällsbyggnad

городское планирование; градостроительное проектирование; градостроительство

singelskap

⟨соц.-псих.⟩ : как образ жизни, модель поведения; не то же, что «одиночество» или «безбрачие». Важный элемент смысла: 'сознательно выбранная «автономность», несвязанность со-вместным проживанием с партнером'.

⟨форм.⟩ несемейный образ жизни; (применительно к женщине) незамужний / (применительно к мужчине) холостой образ жизни (реже неженатый образ жизни)

|| *De nya sätten att träffas har gjort att gränserna mellan vänskap, parrelation och en dejt blivit mer flytande. Singelskap har blivit en egen livsstil där man nödvändigtvis inte behöver träffa någon för en stadig relation.* – Новые формы знакомств обусловили большую зыбкость границ между дружбой, парными отношениями и дейтингом. Несвязанность постоянными отношениями стала особым стилем жизни, найти постоянного партнера для жизни уже не так обязательно.

skalskydd

⟨букв.⟩ защитная оболочка; (об охраняемых объектах) система защиты периметра

skurkstat

⟨полит.⟩ преступное государство, экстремистское государство (государство, не признающее норм международного права, угрожающее миру, поддерживающее терроризм)

Прим.: Утвердившийся русский термин *государство-изгой* политкорректен, но смещает акцент с преступного характера такого государства на непризнание его мировой общественностью, тогда как шведское *skurk-*, равно как и английское *rogue (state)*, прямо указывают на то, что оно несет миру зло.

skyddsstatus

⟨мигр.⟩ режим международной защиты

(на основании Директивы ЕС о временной защите или по правилам субсидиарной защиты, см. *Massflyktsdirektivet, subsidiärt* ↘ *skydd*); тж. защитный статус ▫ **alternativ** ~ режим субсидиарной защиты (или защиты на альтернативных – «небеженских» – основаниях)

⋮

skötsamhetskrav

«мигр.» требование об отсутствии (серьезных) правонарушений предъявляемое к лицам, просящим убежища

⋮

stafettläkare

временный врач, *hyrläkare* «арендованный» врач, не состоящий в штате поликлиники или др. мед. учреждения [врач от агентства по аренде / лизингу персонала, т.с. «на подхвате» в случае кадрового дефицита]; врач-локум

⋮

säkerhetsprövning

проверка для допуска к секретной информации, на охраняемый объект и т.п., процедура оформления допуска; «обих.» проверка благонадежности

⋮

trakassera

«книжн.» третировать, изводить, травить *и т.п.*

Прим.: Глагол, не называющий никакого конкретного действия. Обозначает класс ситуаций, который ближайшим образом можно было бы описать так: 'någon el. några med sina upprepade kränkande handlingar gör livet odrägligt [surt, plågsamt o.d.] för någon', т.е. 'о систематических или настойчиво повторяемых действиях, грубо нарушающих чей-либо личный суверенитет, причиняя этому лицу серьезные неприятности, отравляя ему жизнь'. Этот концепт не имеет лексикализованного соответствия в русском языке, в переводе неизбежна конкретизация в зависимости от ситуативного контекста и прагматики высказывания.

Сл. пример иллюстрирует отсутствие «эквивалента»: *Flera statliga företag har ~t anställt/som protesterat mot att Aleksandr Lukasjenko ut-*

ropat sig till segrare i presidentvalet i augusti. –

На многих госпредприятиях работники, участвовавшие в протестах против Лукашенко, объявившего себя победителем на президентских выборах в августе, подверглись – чему именно?: *тралле? нападкам? преследованиям? издевательствам?* Или может быть работников *третируют?* им *всячески досаждают?* *причиняют серьезные неприятности?* *притесняют?* А если допустить возможность жаргонных выражений, то их *прессуют, кошмарят* или даже *харассят?*

Любое из этих и мн. др. выражений может оказаться уместным в той или иной ситуации, но ни одно из них не воспроизводит концепта 'TRAKASSERA' по существу. Возможно, оптимальным компромиссным переводом, т.е. наименее конкретизирующим, было бы: *На многих государственных предприятиях работникам, участвовавшим в протестах [...], причиняют серьезные неприятности.* Др. возможный вариант: *На многих госпредприятиях третируют работников, принимавших участие в протестах [...]*

① (Субъект действует со злонамеренным умыслом, желая причинить неприятности, подвергнуть унижению и т.п.) Перевод зависит от конкретного содержания действий субъекта, степени агрессивности и др. прагматических факторов. Во всех случаях имеются в виду регулярные, повторяющиеся, систематические действия:

«общ.» *utsätta för obehag* причинять серьезные неприятности; подвергать нападкам; (унижая) третировать; (нарушая права) *undertrycka* притеснять; (часто о действиях полиции) проявлять произвол; (с особым постоянством) *förfölja* преследовать; (с особой грубостью) *mobba* травить, подвергать травле, издевательствам; «жарг.» *pressa* прессовать, кошмарить, харассить

② (субъект не имеет намерения причинить зло, но действует с грубой беспардонностью, добиваясь своего – обычно о сексуальных домогательствах)

«юр.» подвергать харассменту; «обих.» домогаться, приставать (к женщине); «общ.» (упорно) донимать, досаждать; «жарг.» доставать; доводить

Круг «синонимов» приведенными выше, разумеется, не исчерпывается:

|| *Ryska myndigheter ~ föräldrar till demonstranter.* – Российские власти причиняют серьезные неприятности родителям демонстрантов. | *Efter avslöjandena kring hur filmmogulen Harvey Weinstein i åratal har utnyttjat och ~t kvinnor sexuellt ...* – Когда открылось, что киномагнат Харви Вайнштейн годами использовал женщин и подвергал их сексуальным домогательствам ...

⋮

tröskeleffekt

«букв.» пороговый эффект; достижение уровня перехода в новое состояние

|| *FN:s klimatpanel IPCC har som bekant slagit fast att vi har fram till 2030 att genomföra omfattande utsläppsminskningar om risken för katastrofala ~er ska kunna undvikas.* – Как это с полной определенностью заявлено МГЭИК, группой экспертов ООН по изменению климата, времени на масштабные сокращения выбросов нам отпущено до 2030 года. Иначе нам не избежать опасности катастрофически необратимых пороговых эффектов. | *Försvaret måste stärkas ytterligare med fokus på en fortsatt utveckling av den så kallade ~ som gör att angripande avstår.* | Необходимо дальнейшее укрепление обороны вплоть до достижения т.н. порогового эффекта, то есть такого порога, за которым агрессор не решится напасть.

⋮

utmaning

«букв.» Вызов;

«перен.» 'требование, вытекающее из актуального положения дел, от ответа на которое нельзя уклониться без морального ущерба для себя, но которое может оказаться непреодолимым':

проба сил; серьезное испытание; задача, являющаяся испытанием (сил, умения и т.п.); задача, бросающая вызов; труд-

ность, проблема, препятствие которое необходимо преодолеть, встретить лицом к лицу и т.п.; челлендж

▪ **sociala och ekonomiska ~ar** – а. трудности социальной и экономической адаптации (для индивида, напр., иммигранта); б. социально-экономические проблемы

|| *Att lämna sitt hemland och komma till ett nytt land kan innebära svårigheter och ~ar.* – Покинуть свою страну и переселиться в другую может быть сопряжено с большими трудностями и оказаться серьезным испытанием. | *Vården har ställts inför stora ~ar och påfrestningar under pandemin.* – Во время пандемии система здравоохранения оказалась перед трудными проблемами и подверглась большим перегрузкам. | *Migrationsverket har en lista över bostadsområden med sociala och ekonomiska ~ar.* – Миграционная служба ведет учет жилых районов с социально-экономическими проблемами.

→ samhälls-ar

⋮

uppskovstak

доля прироста капитала, на уплату налога с которой дается отсрочка (при продаже собственной квартиры или дома и покупке другого жилья)

⋮

utförare

а. «букв.» ИСПОЛНИТЕЛЬ (обычно о фирме или организации, выполняющей работы по договору с муниципалитетом); ПОДРЯДЧИК;

б. применительно к осуществлению частным предприятием социальных функций в сфере образования, медицинской помощи, ухода) **privat ~ провайдер** (поставщик услуг); **offentlig ~ исполнительный орган муниципалитета** или муниципальное учреждение

Прим.: Имеется в виду не выполнение какого-л. конкретного заказа, а осуществление тех или иных муниципальных видов деятельности.

▪ **modell "beställare – utförare"** модель «заказчик – исполнитель» в общественном секторе

⋮

utredning

①

a. <общ.> kartläggning **Выявление**, klaggörande **Выяснение** (обстоятельств);

b. <адм.> granskning **рассмотрение, изучение** (какого-л. вопроса);

c. <проц.> **расследование**; <полиц.> efterforskning **дознание**;

d. kontroll **проверка**; <адм., бух.> **ревизия, аудит**;

② **комиссия по изучению, расследованию** и т.п. (создаваемая *ad hoc*, в отличие от постоянных комиссий риксдага, ср. *utskott*); **подготовительная комиссия**; **исследовательская комиссия** ■ **offentliga ~ar** государственные вневедомственные комиссии по подготовке законопроектов; см. тж. *SOU*; **tillsätta en** ~ назначить, образовать комиссию;

③ **betänkande** (результат рассмотрения или изучения вопроса) **отчет** [rapport **доклад**, utlåtande **заключение**] **комиссии**
→ ↘ arbetsrättslig ~, asyl~, bo~, brotts~, ↘ dödsfallsintyg med släkt~, faderskaps~, person~, polis~ (см. пример в ст. *larma*), ↘ Statens offentliga ~ar

⋮

utvecklingssamtal

<пед., адм.> **развивающее собеседование**: собеседование, способствующее развитию ребенка/школьника (между учителем, учеником и родителями) *или* профессиональному росту работника (между руководителем и работником)

⋮

instmarginal

<бух.> **маржа прибыли** (показатель прибыли в процентах к объему реализованной продукции или капиталу)

⋮

visitationszon

район, в котором полиции дано право личного уличного обыска без специ-

альных санкций; «зона шмона»

Прим.: В Швеции эта практика не применяется, но вопрос о введении таких зон в социально неблагополучных районах по образцу Дании актуален.

⋮

vårdinrättning

учреждение медицинской помощи или ухода (любое: поликлиника, дом престарелых и пр.)

⋮

vålfärdsbrott

преступления против системы социального обеспечения; мошенничество в сфере социальной защиты; ср. *bidragsbrott*

⋮

värderingsman

<общ.> **оценщик**; <страх.> **аджастер, оценщик страховых убытков**

⋮

älgtest

тж. *undanmanöverprov*

<автобезопасность> **лосиный тест, тест объездного маневра**

Прим.: Испытание автомобиля на резкий поворот от столкновения. Термин заимствован из шведского путем калькирования в ряд языков (ср. англ. *moose test*, *elk test*; нем. *Elchtest*, фр. *test de l'élan*) || *Ta del av Teknikens Världs lista över i vilken hastighet hundratals olika bilar klarar ~et.* – Ознакомьтесь с рейтингом журнала "Teknikens Värld", в котором сотни марок автомобилей оцениваются по тому, на какой скорости они способны выдержать лосиный тест.

⋮

överbelastningsattack

хакерская атака путем перегрузки сервера; обычно то же, что *DDoS-attack* распределенная атака (с нескольких машин) типа «отказ в обслуживании»

Svensk-rysk förklarande samhällsordbok

3:e upplagan, utvidgad och uppdaterad

” Denna bok är en fullkomlig guldgruva för översättare, statligt eller kommunalt verksamma jurister, företagare och studerande. Synnerligen användbar. – *Ur Bibliotekstjänsts recension*

Har använt uppslagsordboken för att förbereda mig inför skriftligt prov för auktorisation som tolk ... Tack för boken som jag har saknat så många gånger! – *Ur ett läsarbrev*

Благодаря вашему словарю я смогла получить высший балл по курсу бухгалтерии! Спасибо вам огромное! – *Ur en kommentar på Facebook*

- Genomgående uppdaterad och utvidgad ord- och uppslagsbok.
- Facktermer och språkspecifika ord och uttryck förklaras.
- Översättningsvarianter förses med betydelseskiljande anvisningar.
- Innehåller fraser, exempel, kanslisvenska, journalistisk språkbruk.
- Inbyggd dubberiktad tesaurs – en begrepps- och synonymordbok för båda språkriktningar.
- Anpassad även för svenskspråkiga användare.
- Avsedd för såväl textproduktion som språkstudier.



EUGENE RIVELIS är facköversättare och av Kammarkollegiet auktoriserad translator med både datateknisk och språkvetenskaplig bakgrund. Han är även en välkänd lexikograf vars tidigare ordböcker i samhällliga ämnen har blivit ett oundgängligt redskap för alla dem som yrkesmässigt eller som studerande sysslar med översättning till och från ryska.

Eugene är filosofie doktor i slaviska språk och mottagare av Kungliga Vitterhetsakademiens pris för förtjänt vetenskapligt arbete i ämnet tvåspråkig lexikografi.



Interword

